

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 4 / 2023, Vol. 14, Iss. 4 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/38FLSK423.pdf>

DOI: 10.15862/38FLSK423 (<https://doi.org/10.15862/38FLSK423>)

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Гафарова, А. С. Метафоризация немецкого общественно-политического дискурса / А. С. Гафарова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/38FLSK423.pdf> DOI: 10.15862/38FLSK423

For citation:

Gafarova A.S. Metaphorization of German socio-political discourse. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(4): 38FLSK423. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/38FLSK423.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15862/38FLSK423

УДК 811

Гафарова Асия Султановна

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», Москва, Россия
Доцент кафедры «Немецкого языка»
Кандидат филологических наук
E-mail: a.gafarova@my.mgimo.ru

Метафоризация немецкого общественно-политического дискурса

Аннотация. Появление новых явлений и концептов обуславливает постоянную потребность в новых средствах познания, номинации и оценки — процесс, в котором ведущее место традиционно принадлежит метафорам.

Статья посвящена процессам пополнения актуального словаря общественно-политического дискурса благодаря метафоризации как способу вторичной номинации. Предметом исследования является метафорический характер этой части современной немецкой лексики и процессы метафоризации, происходившие в немецкоязычном общественно-политическом дискурсе на протяжении последнего десятилетия. Объектом исследования служили лексические единицы, отобранные из публикаций в современных немецкоязычных медиа. Дается описание функционирования актуальных метафор в социальной сфере, сферах внутренней и внешней политики, экономики, образования, современных технологий, экологии. Представлены процессы миграции метафор между различными сферами, а также расширения и специализации их значения. Языковой материал рассматривается прежде всего в когнитивном и номинативном аспектах и анализируется по нескольким критериям: концептосфера, принадлежность к частям речи и язык происхождения, структурные и функциональные характеристики, словообразовательный потенциал. Особое внимание уделяется описанию концептуальной (когнитивной), образной и экспрессивно-оценочной метафор, а также антропоцентрической природе метафоры. В статье анализируется ряд так называемых «ведущих метафор» современного общественно-политического дискурса, которые из-за высокой частоты и манипулятивности употребления со временем утратили свою метафоричность и претерпели значительные семантические изменения. Дискутируется проблема манипулятивного характера некоторых метафор, вопросы нравственности и

политической корректности их употребления. Теоретические соображения иллюстрируются актуальным языковым материалом, являющимся срезом конкретного этапа функционирования языка и позволяющим исследовать его динамическую и креативную сущность.

Ключевые слова: метафора; дискурс; номинация; концепт; когнитивная метафора; образность; оценка

Введение

Постановка проблемы

Характерными чертами современного этапа общественного развития являются бурное развитие сверхновых технологий, динамичность жизни социума и индивидуума, ряд глобальных проблем, в стороне от которых сейчас не может остаться ни один член общества. Значительное количество метафор создается в сферах функционирования языка, которые попадают в центр особого внимания общественности и становятся темой широких дискуссий в обществе, например, экология, политика, экономика и т. д.

Учитывая значимость метафор различного типа в процессах концептуализации и номинации и их удельный вес в словаре общественно-политического дискурса, представляется необходимым постоянное наблюдение и описание наиболее актуальных метафорических инноваций, поскольку это позволяет проследить непосредственный процесс вторичной номинации. ресурсов для обозначения новых, значимых для говорящих концептов.

Под общественно-политическим дискурсом мы понимаем особый тип дискурса, который благодаря интеграции различных типов дискурса, таких как политический, экономический, юридический, бытовой и др., образует собственную систему средств формирования семантико-прагматического содержания, что служит общению между властью и обществом. Характерными чертами этого типа дискурса являются широта сферы общения, обращенность к социальным и политическим проблемам общества, оперирование общественно-политической лексикой и быстро поддающейся изменениям терминологией благодаря влиянию факторов экстралингвистической действительности.

Анализ исследований и публикаций

Метафора как троп или механизм речи является категорией, которая уже на древних этапах развития научной мысли была предметом лингвистических исследований и является темой, к которой постоянно обращаются исследователи разных областей знаний.

Традиционная теория метафоры была, как известно, сформулирована еще Аристотелем, открывшим, что слова при определенных условиях могут употребляться в новых, непривычных для них сочетаниях, изменяя при этом свое значение, но оставаясь понятными для читателя. Изменение привычного подчинения «имя — предмет» становится возможным благодаря конвенциональной природе номинативных единиц языка, являющегося необходимым условием для создания метафоры [1].

Метафорическая номинация основывается на том, что предметная и понятийная отнесенность, составляющие основу знакового значения слова, могут не совпадать, и тогда имеет место сдвиг в предметной отнесенности, способный привести к замене имени или изменению самого значения этого словесного знака, который с коммуникативной целью может быть причислен к предмету, «не предусмотренному» закрепленному за словом значению [2].

Возникая в речи постоянно — от сферы повседневно-бытовой речи до языка науки, — метафоры являются неизменным орудием мышления и познания окружающей среды мира. Участвуя в процессах вторичной и косвенной номинации, все типы метафор выполняют, таким образом, номинативную функцию [3].

В зависимости от потребностей говорящих и сферы использования метафоры могут выполнять когнитивную или концептуальную, образную (изобразительно-выразительную) и экспрессивно-оценочную функции. На основе этих функций различают следующие типы метафор: индикативная (назывная, номинативная), когнитивная, образная и экспрессивно-оценочная [4].

Согласно исходным сферам, из которых могут заимствоваться названия объектов для образования метафорических названий для объектов в других сферах, выделяют географические метафоры (в том числе и пространственные), метеорологические, биоморфные (антропоморфные, зооморфные, ботанические), технические, социоморфные (например, использование в переносном смысле терминов родства) и т. д. [5].

Исследованию немецких метафор в разных аспектах в последние десятилетия были посвящены исследования М.И. Андреева [6], Р.Д. Керимова [7–9] (политический дискурс), Н.Н. Аюшеевой [10; 11] (молодежный сленг), Т.И. Колесник, М.Ю. Юркиной (типология метафор) [12], К. Кноблоха (метафоры в политической коммуникации) [13].

Большое количество метафор создается в сферах функционирования языка, проблемы которых часто попадают в центр особого внимания общественности, становятся актуальными темами общественно-политического дискурса. По мнению К. Кноблоха, политика не является четко обозначенной сферой. Напротив, тема становится политической, когда она выходит за рамки определенной специальной сферы и вызывает у общественности высокую степень восприятия (или невосприятия). Таким образом, круг тем для общественной дискуссии может постоянно меняться, однако наблюдения за языковым материалом показывают, что в последние годы доминируют темы миграционной политики, внутренних проблем Германии и ЕС, современных технологий, изменения климата, здорового образа жизни [13].

Однако более детального рассмотрения требует этап непосредственного создания новых названий, что позволяет глубже изучить креативный механизм языка. К тому же значительный интерес представляет дальнейшее наблюдение за словарными новациями, их возможным семантическим развитием и включением в словообразовательные процессы.

Целью этого исследования является:

1. Установить, в каких областях функционирования языка потребность в новых средствах номинации чаще всего удовлетворялась путем метафоризации.
2. Исследовать, концепты каких терминосфер заимствуются для создания актуальных метафор и какие внутренние и внешние ресурсы привлекаются для номинации новых явлений внеязыковой действительности.
3. Определить, какие функции выполняют изучаемые метафоры.

Методы исследования

Исследование представляет собой синхронный срез, дающий представление о функционировании лексико-семантической системы языка в конкретный период его исторического развития, и проводилось на основе актуальных текстов 2012–2022 гг., заимствованных из материалов печати Германии и других немецкоязычных стран.

Методом сплошной выборки на базе публикаций в современных немецкоязычных медиа был сформирован и проанализирован корпус из 120 метафор, которые характеризуются высокой частотностью использования в указанный период (2012–2022 гг.).

Для исследования были выделены следующие сферы общественной жизни, в которых наблюдалось появление и активное употребление метафор: социальная сфера; внутренняя и внешняя политика; миграция; экономика; современные технологии; проблемы экологии; здоровье, спорт.

Результаты исследования

Результаты использования метафор в немецком общественно-политическом дискурсе представлены в таблице 1.

Таблица 1

Метафоризация немецкого общественно-политического дискурса

№	Сфера общественно-политической жизни	Кол-во метафор	Примеры
1	Социальная сфера	16	der Wohngipfel, der Mietenstopp
2	Внутренняя и внешняя политика	27	das Jamaika-Aus, die Sondierung, die Sondierungsfälle
3	Миграция	18	die Ankerzentren, der Trittbrettlflüchtling
4	Экономика	14	die Bitcion-Welle
5	Современные технологии	17	die Echokammer, der Informationskokon
6	Проблемы экологии	15	der Diesel-Gipfel, die Hygieneampel
7	Здоровье, спорт	13	die Nährwertampel, die Olympische Raumkapsel

Составлено автором

Анализ изучаемого материала по распределению современных метафор по частям речи показывает, что количественно преобладают существительные (сюда относим и словосочетания), глаголы и прилагательные представлены значительно меньшим количеством примеров. Среди исследуемой лексики наблюдается активное использование иноязычных элементов прежде всего из английского языка.

Словообразующий анализ исследуемой лексики показал присутствие следующих типов метафорических новаций: композиты; контаминации; аббревиатуры; словосочетания; названия, в основе которых лежит игра слов.

Обсуждение результатов

Как видно из таблицы 1, отличительной чертой такой лексики является то, что значительная часть ее является названиями непредметных сущностей, а также метафорическими по происхождению. Служа материализации в языковом значении свойств объектов, такая метафора, кроме обязательной — номинативной, выполняет также концептуальную функцию, давая название абстрактным сущностям, концептам. Вслед за А.А. Опариной [4], которая считает, что есть все основания выделить этот тип метафор как особый тип — концептуальную метафору, используемую для вербализации понятий, обозначение того, что не имело к ней словесного выражения, мы также используем термин «концептуальная метафора» для обозначения определенного типа метафор, функционирующих в современном немецком общественно-политическом дискурсе.

В этой взаимосвязи интересно наблюдение К. Кноблоха за семантической эволюцией ряда терминов, которые он называет «ведущими метафорами» и которые являются неотъемлемой лексической компонентой современного общественно-политического дискурса — *Globalisierung*, *Konsens* и др. Из-за инфлятивного и манипулятивного употребления, а также из-за того, что обозначаемые явления не оправдывают ожидания членов языкового сообщества, эти термины — метафорические по своему происхождению — претерпели значительные семантические изменения, приобретя практически противоположное, негативное значение [13].

Наблюдая за современным словоупотреблением, можно констатировать факт миграции метафор за пределы сфер, в которых они возникли, и расширение или специализацию их значения. Так, К. Кноблох отмечает, что сейчас экономика является, несомненно, центральной политической сферой. Поэтому она, с одной стороны, не только требует образных наименований, но и, с другой стороны, сама является популярной сферой, которая поставляет названия для других неэкономических отраслей. В качестве примера К. Кноблох указывает на «инвазию» экономических выражений и смыслов в сфере политики высшей школы, например, *die Wettbewerbsfähigkeit* — конкурентоспособность (университетов). Некоторую специализацию значение в последние годы претерпело существительное *die Sondierung* — зондирование, которое происходит из сферы техники, имеет метафорическое значение «осторожная предварительная проверка, исследование ситуации». В современном общественно-политическом дискурсе этот термин все чаще рассматривается как переговоры между партиями с целью создания парламентской коалиции [13].

Понятно, что в процессе сотворения метафоры участвуют четыре компонента: два объекта — основной и вспомогательный (субъекты метафоры), две гетерогенные сущности и характеристики этих двух сущностей. На основе установленного тождества определенных признаков происходит предикация основному объекту метафоры свойств ее вспомогательного объекта. При этом говорящий фокусирует свое внимание и отбирает из экстенционала значения вспомогательного компонента признака, которые релевантны для формирования интенционала метафоры и создания нового концепта. Например, для создания концептуальной метафоры *die Echokammer* «пространство в рамках социальной сети, где пользователь может обмениваться мнениями с партнером по коммуникации, но при этом эта информация не выносится на широкий круг» был выделен и использован признак «узкое, ограниченное со всех сторон пространство, помещение».

Все виды метафоры, в том числе и концептуальная, строятся на ассоциативно-образной базе, другими словами, неизбежно проходят стадию образности. Особенность концептуальной метафоры состоит в том, что ее главной целью является прежде всего название объектов «невидимого мира», обозначение понятий для нужд когнитивного процесса, а не создание образа, поэтому образность, ощущение семантической двуплановости метафоры могут становиться лишними в процессе функционирования такой лексемы. В концептуальной метафоре действует тенденция к освобождению от чрезмерной образности — процесс, который называют также увяданием или угасанием внутренней формы концептуальной метафоры, устранением экстенционала метафоры из поля зрения и т. д. В качестве примера можно привести узуальное использование в общественно-политической сфере лексем, относящихся к сфере погодных условий и физического состояния человека: *die Flüchtlingswelle* — волна беженцев, *das Sondierungsfieber* — лихорадочные переговоры по созданию коалиции. Некоторые метафоры, возникшие в исследуемый период, хотя и являются образными и точными названиями определенных явлений, могут быть оскорбительными для определенных групп населения и противоречить правилам этики и политкорректности, например, *Flüchtlinge (vor) sortieren* — (предварительно) сортировать беженцев и т. д.

Распространенным явлением является образование метафор с оценочной коннотацией путем переноса «животное — человек». Названия животных, которые изначально оценки в себе не содержат, будучи использованы в метафорическом значении, приобретают оценочные смыслы, приписывая человеку эстетические, психические или социальные свойства и давая оценку его поведению. Примером такой зооморфной метафоры является словосочетание *Generation Maulwurf* — поколение кротов (обозначения для представителей молодого поколения, имеющих недостатки зрения из-за слишком интенсивного пользования гаджетами).

Метафорические инновации часто дают толчок для дальнейших словообразовательных процессов, например, *Jamaika* (коалиция партий, символические цвета которых (черный, зеленый, желтый) присутствуют на флаге Ямайки) → *Jamaika-Falle*, *Neinmaika* тому подобное.

Особым типом являются метафоры, созданные на основе имен собственных, например, имен конкретных лиц. Такие ocasionальные образования, определяются выразительностью, экспрессивностью и имеют, как правило, иронический и саркастический оттенок: *gutenbergen* — списывать (по фамилии министра К.-Т. Гуттенберга, обвиненного в плагиате при написании диссертации), *die Merkeldämmerung* — сумерки Меркель (намек на завершение пребывания А. Меркель в должности канцлера Германии, негативная оценка ее политических решений), *Merkozy* (Меркель+Саркози — название общей стратегии Германии и Франции в некоторых вопросах международной политики) и т. д.

Заключение

Таким образом, метафора является традиционным важным средством образования новых смыслов (концептов) с помощью знаков, имеющих в распоряжении языковой системы, и принадлежит, наряду со словообразованием, к наиболее распространенным способам обогащения словаря, служа для создания как первичных, так и вторичных названий в разных областях функционирования языка, в том числе в сфере общественно-политического дискурса.

Проведенное исследование показало, что в исследуемой группе актуальной немецкой лексики присутствуют следующие типы метафор: концептуальная (когнитивная), образная, экспрессивно-оценочная. Наиболее характерным для этой группы лексики являются метафоры, вспомогательным концептом при создании которых послужили названия из сферы природы (метеорологии, географии, зооморфная метафора и др.), спорта, медицины, техники. Кроме номинативной, эти метафоры выполняют концептуальную, образную и экспрессивно-оценочную функции.

Процесс возникновения метафор на современном этапе развития языка в значительной степени стимулируется влиянием экстралингвальных факторов, таких как процессы глобализации, миграции, обострение экологической проблематики, развитие науки и влияние технологий на жизнь человечества. С другой стороны, процесс детерминируется также такими интралингвальными факторами, как стремление к большей выразительности и экспрессивности языковых высказываний, языковой экономии.

Перспективы будущих научных исследований в этом вопросе заключаются в дальнейшем наблюдении и описании процессов метафоризации и лексикализации отдельных метафор, поскольку метафора будет оставаться важным средством для создания новых смыслов и обогащения словаря.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеенко И.А. Символ и метафора // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 3. — С. 16–18. — URL: <https://philology-journal.ru/article/phil20130302/fulltext>.
2. Лендъел Л. «Переносное значение» или «образное употребление» слов // Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 2007. — С. 48–72.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 256 с.
4. Опарина Е.О. Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте / Отв. ред. В.Н. Телия. — М.: Наука, 1988. — С. 65–77.
5. Серебренников Б.А., Уфимцева А.А. Языковая номинация (виды наименований). — М.: Наука, 2007. — 356 с.
6. Андреев Н.И. Особенности метафоры в немецком политическом дискурсе // Вестник Московского университета. Серия 22. — 2011. — № 3. — С. 70–82. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-metafory-v-nemetskom-politicheskom-diskurse?ysclid=losoqe7df260437353>.
7. Керимов Р.Д. Функции концептуальной метафоры в немецком политическом дискурсе // Грамматика. Семантика. Концептология: Сборник научных трудов / Отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. — Кемерово: Графика, 2005. — С. 144–151.
8. Керимов Р.Д. Метафоры объектов коммуникаций в политическом дискурсе ФРГ // Концепт и культура: Материалы II Международной научной конференции / Отв. ред. Г.И. Лушникова, Л.П. Прохорова. — Прокопьевск: Полиграф-Центр, 2006. — С. 759–772.
9. Керимов Р.Д. Текстильные концептуальные метафоры в политическом дискурсе ФРГ // Политическая лингвистика. — 2007. — № 3(23). — С. 96–107. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=11675123&ysclid=lospuhb51y111086617>.
10. Аюшеева С.Н., Хахалова С.А. Метафоры немецкого молодежного языка // Вестник Бурятского государственного университета. Серия Романо-германская филология. — 2010. — № 11. — С. 112–117. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforynemetskogo-molodezhnogo-yazyka?ysclid=losoyq8yq7663459345>.
11. Аюшеева С.Н. Моделирование языковой метафоры в немецком молодежном языке // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия Филология. — 2011. — № 2. — С. 136–143. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modeli-yazykovoy-metafory-v-nemetskom-molodezhnom-yazyke?ysclid=losp1f61yf377661234>.
12. Колесник Т.И., Юркина М.Ю. К вопросу о типологии метафор (на материале немецкого языка) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. — 2018. — № 1(28). — С. 91–96. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35644169&ysclid=lospw27b1g164857324>.
13. Knobloch C. Orientierung oder Manipulation — Metaphern in der politischen Kommunikation // Extrakte — Pressedienst Wissenschaft. — 2009. — No. 6. — P. 2–8. — URL: <https://www.uni-siegen.de/uni/publikationen/extrakte/ausgaben/200906/1.html>.

Gafarova Asiya Sultanovna

MGIMO University, Moscow, Russia
E-mail: a.gafarova@my.mgimo.ru

Metaphorization of German socio-political discourse

Abstract. The emergence of new phenomena and concepts determines the constant need for new means of cognition, nomination and evaluation — a process in which metaphors traditionally take the leading place.

The article is devoted to the processes of replenishing the actual vocabulary of socio-political discourse through metaphorization as a means of secondary nomination. The subject of the study is the metaphorical character of this part of the modern German lexicon and the processes of metaphorization that took place in the German-language socio-political discourse during the last decade. The object of the study was lexical units selected from publications in modern German-language media. The paper describes the functioning of topical metaphors in the social sphere, domestic and foreign policy, economy, education, modern technologies, and ecology. The processes of metaphor migration between different spheres, as well as the expansion and specialization of their meaning are presented. The linguistic material is considered first of all in cognitive and nominative aspects and is analyzed according to several criteria: conceptsphere, belonging to parts of speech and language of origin, structural and functional characteristics, word-formation potential. Special attention is paid to the description of conceptual (cognitive), figurative and expressive-evaluative metaphors, as well as the anthropocentric nature of metaphor. The article analyzes a number of so-called «leading metaphors» of modern socio-political discourse, which, due to their high frequency and manipulative use, have lost their metaphoricality over time and undergone significant semantic changes. The problem of manipulative nature of some metaphors, the issues of morality and political correctness of their use are discussed. Theoretical considerations are illustrated by actual linguistic material, which is a cross-section of a particular stage of language functioning and allows us to study its dynamic and creative essence.

Keywords: metaphor; discourse; nomination; concept; cognitive metaphor; imagery; evaluation